DOCUMENT RESUME

ED 139 265 FL 008 569

TITLE Russian-English Glossary of International Maritime Law Terms (and Selected Terms in Related Disciplines.)

INSTITUTION Naval Intelligence Support Center, Washington, D.C.

PUB DATE Mar 76

NOTE 57p.; Not available in hard copy due to marginal legibility of original document. Prepared by the Translation Services Division

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.

DESCRIPTORS Abbreviations; English; Fisheries; Geographic Regions; *Glossaries; *International Law; Navigation; *Russian; Treaties; *Vocabulary

IDENTIFIERS *Maritime Law; Prepositional Phrases

ABSTRACT

This glossary contains over 750 terms encountered in international maritime law texts. It includes terms of the art, fairly common abbreviations, geographic names, and prepositional phrases routinely encountered in international treaties, conventions, and agreements. The prepositional phrases are recorded exactly as they appear in formal texts. The bulk of the terms were obtained through careful comparison of parallel English and Russian texts of 4 major international Conventions ratified at Geneva in 1958: the Convention on the High Seas, the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the Convention on the Continental Shelf, and the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. The remainder of the terms were culled from texts of related disciplines such as marine navigation, seamanship, shipboard terminology, fisheries, etc., received for translation in the Naval Intelligence Support Center Translation Services. Entries are arranged in Russian in alphabetical order, followed by the English equivalent. (Author/AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED139265

FL

RUSSIAN-ENGLISH GLOSSARY OF INTERNATIONAL MARITIME LAW TERMS

(And Selected Terms in Related Disciplines)

Translation Services Division

Naval Intelligence Support Center

March 1976

Best Copy Available

FL008569

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PREFACE

This glossary contains over 750 terms encountered in international maritime law texts. It includes terms of the art, fairly common abbreviations, geographic names, and prepositional phrases routinely encountered in international treaties, conventions, and agreements. The prepositional phrases are recorded exactly as they appear in formal texts.

The bulk of the terms were obtained through careful comparison of parallel English and Russian texts of 4 major international Conventions ratified at Geneva in 1958: the Convention on the High Seas, the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the Convention on the Continental Shelf, and the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. The remainder of the terms were culled from texts of related disciplines such as marine navigation, seamanship, shipboard terminology, fisheries, etc., received for translationin the Naval Intelligence Support Center Translation Services Division.

Comments and suggestions for improvement are invited. Please send them to:

Commanding Officer
Naval Intelligence Support Center
4301 Suitland Road
Washington, D.C. 20390

March 1976

Абсолютное преимущество	absolute priority
Административные власти	administrative authorities
Аксеометр	helm indicator
Акт вмешательства	act of interference
Акт о повреждении (разрыве) кабеля	certificate of damage (breakage) of a cable
Акт о столкновении	certificate of collision
Акт присоединения	instrument of accession
Акт ратификации	instrument of ratification
Акт спасания	rescue certificate
Англия	literally "England", but in a modern context usually refers to Great Britain, United Kingdom
Ахтерверер Шиффартс-канал	Achterwehr Ship Canal (West Germany)

Базисная линия	baseline
Баренцово море	Barents Sea
Бедствие	distress
Без различия	irrespective of, regardless of
Без хода	dead in the water, to have no way on, with no way on
Безвозмездный долг	gratuitous duty
Береговая граница внутренних морских вод	coastal limits of the internal waters
Береговая территория	land domain
Берингово море	Bering Sea
Беспошлинный проход	passage without customs duty
Боевая часть	department (aboard a warship)
Боковая граница территориальных вод	lateral limit of the territorial sea
Большое Горькое озеро	Great Bitter Lake (Suez)
Большой Бельт	Great Belt (a Danish strait, also called Store Baelt)

Бортовой огонь	sidelight
Бр. рег. т.	abbrev. for GRT
Британское адмиралтейство	British Admiralty
Бункер	bunker fuel
Бухта Лимон	Limon Bay (Panama)
Быстроходный	fast, high-speed

В местах	in localities
В одиночку	singly
В пределах	within
В пути	en route, in transit
В разумный срок	within a reasonable period of time
В силу давности	by long usage
В случаях крайней срочности	in cases of emergency
В соответствии с	as provided for in
В сторону берега	on the landward side
В сторону моря	seaward
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО	IN WITNESS WHEREOF
В частности	inter alia

Вал	ridge
Вахта	watch
Вахта на радиотелефоне	radiotelephone watch
Вахтенный журнал	engine log
Вводить	to adopt, introduce
Вершина волны	crest of a wave
Ветер, дующий с берега	offshore wind
Взаимость	reciprocity
Взиматься сборы	to levy charges (on a ship)
Взыскание	excitation (against a ship)
Визуальный позывной	visual call sign
Владелец судна	shipowner
Вменять в обязанность	to require
ВМФ	abbrev. of военно-морской флот: navy, fleet
Внешний рейд	outer roadstead
Внешняя граница территориального моря	outer limits of the territorial sea

Внутренние воды	internal waters (of a State)
Внутренняя граница Территориального моря	inner limit of the territorial sea
Водное пространство	water area, water expanse
Водность	water content
Водный покров недр	water above the subsoil
Водоизмещение наибольшее	maximum displacement
Водоносность	water-bearing capacity
Военно-морской флаг	naval ensign
Военный корабль	warship (frequently appears as корабль)
Военный летательный аппарат	military aircraft
Возводить сооружение	to construct an installation
Возвышенность	knoll, ridge, rise seamount
Воздушное пространство	air space
Волнение	heavy sea, rough sea

Восточно-сибирское море	East Siberian Sea
Воюющие государства	belligerents
Впадина	basin
Вправе	justified
Вредноносные вещества	harmful agents
Вредоносные воздействия	harmful agents
Всесоюзная торговая палата	All-Union Chamber of Commerce (a Soviet governmental body)
Встреча друг с другом	meeting of ships
Встречный караван	meeting caravan
Вступать в силу	to enter into force, take effect
Вступать в переговоры	to enter into negotiations
Вступление в переговоры	entry into negotiations
Вход в углубление	mouth of an indentation
Входной порт	entry port

Выдающийся в море	outermost
Выловленная рыба	fish caught
Выносить определение	to determine
Выносить решение	to render a decision
Вынужденная остановка	emergency stopping
Вынужденный заход	emergency call
Выработать	to formulate, develop
Выход	egress (from a sea, etc.)
Вышестоящее командование	higher authority

ГДР	abbrev. of Германская Демократическая Республика: German Democratic Republic (East Germany)
Генеральный Директор	Director-General
Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций	Secretary General of the United Nations
Географическое разграничение	geographical demarcation
Географический признак	geographical feature
Гибель корабля	shipwreck
Гибралтарский пролив	Strait of Gibraltar
Глава	Chapter
Главный фарватер	main channel
Глубоко нарезанный	deeply indented (coastline)
Гора	seamount
Горы	seamount system
Госдепартамент США	U.S. State Department
Государства-Стороны	States Parties (to a treaty or Convention)

Государства-Стороны настоящей Конвенции согласились о нижеследующем	States Parties to the Convention have agreed as follows: (Preface to an international Convention)
Государства-Члены	States Members (of the United Nations, etc.)
Государственное судно	government ship
Государство флага	flag State (i.e., the State whose flag a ship is flying)
Готовая продукция	processed fish
Грабеж	depradation
Граждане	nationals (of a State)
Гражданская юрисдикция	civil jurisdiction
Гражданское дело	civil proceedings
Граница между территориальными морями	line of delimitation between territorial seas
Границы территориального моря	limits of the territorial sea
Гребень	ridge, rise
Груженый танкер	loaded tanker
Грузоподъемность	carrying capacity

Дата депонирования	date of deposit (of a treaty, Convention, etc.)
Дегазированный танк	degassed tank
Действительность	validity
Действительный	valid
Действующее соглашение	agreement in force
Декрет	decree, edict
Депонирование актов ратификации или присоединения	deposit of instruments of ratification or accession (to a Convention, etc.)
Держаться берега	to hug the coast
Диплом судоводителя	master's certificate
Дипломатическим путем	through diplomatic channels
Дискриминационный	discriminatory
Длительное осуществление	long usage
Для этой цели	to this end
Днем	by day
До разрешения	pending a settlement

До тех пор пока	as long as
Добрый порядок	good order
Договаривающаяся Сторона	Contracting Party (to a treaty or Convention)
Договаривающееся государство	Contracting State
Договорные обязательства	treaty obligations
Догоняемое судно	overtaken ship (i.e., ship overtaken by another)
Дождевые паводки	flood waters
Должная процедура	due legal process
Должным образом	duly (authorized, etc.)
Должным образом на то уполномоченный	duly authorized thereto (to sign a Convention, etc.)
Донный трал	bottom trawl
Доступ к морским портам	access to seaports
Древнейший	age-old, ancient
Дроген	Drogden (city in Denmark)

Единица	unit (ships, for example, are frequently called "units")
Если иное не предусмотрено	except where otherwise provided (frequently occurs in Convention texts)
Естественно образованное пространство суши	naturally-formed land area
Естественные богатства	natural resources
Естественный вход	natural entrance point (bay, inlet, etc.)
Женевский Протокол	Geneva Protocol
Живые ресурсы открытого моря	living resources of the high seas

За пределами	outside, beyond (за пределами юрисдикции: outside the jurisdiction of)
Заблаговременно	at the proper time, at the right moment
Заверенная копия	certified copy
Загрязнение моря	pollution of the sea
Задержание	detention
Заключительные статьи	Final Articles (of a treaty or Convention)
Заинтересованные государства	States concerned
Закрытое море	inland sea (for example, the Caspian Sea)
Закрытый для плавания район	area closed to navigation
Залив	bay
Залив Мори-фирт	Moray Firth (also: Морей-фирт)
Залив Петр Великого	Peter the Great Bay
Залив Фанди	Bay of Fundy (also spelled Фенди)

Замкнутые сушей воды	landlocked waters
Замороженная рыба	frozen fish
Замыкающая линия	closing line
Заниматься ловом	to engage in fishing
заниматься пиратством	to engage in piracy
Заниматься работорговлей	to engage in the slave trade
Заниматься рыболовством	to engage in fishing
Запускать летательные аппараты	to launch aircraft
Заходить в порт	to call at a port
Заходить во внутренние воды	to enter internal waters
Звуковой сигнал	auditory signal
Земля Франца-иосифа	Franz Josef Land
Зона безопасности	safety zone, security zone
Зондский пролив	Sunda Strait (Indonesia)
Зрительный сигнал	visual signal
Зунд	The Sound (strait between Denmark and Sweden; also known as Oresund)

Извещения мореплавателям	Notices to Mariners
Извилина берега	curvature of a coast
Извилиста	cut into (coastline)
Извлечение	extract (passage from another source)
Изложенный	foregoing
Изменить курс судна	to divert a ship, alter a ship's course
Иметь достаточные основания	to have good reason, to have sufficient grounds
Иметь право	to be entitled
Иметь притязания	to make a claim to
Имеющиеся сведения	existing knowledge, available data
ИМКО	Soviet abbrev. for IMCO: Intergovernmental Maritime Consultative Organization
Иммиграционные правила	immigration regulations
"Исторические" заливы	"historic" bays
Исходная линия	baseline

Каботажная перевозка	coastal shipping
Канал Газелау	Haselau Canal (W. Germany)
Каньон	canyon
Капитальное океанографическое исследование	fundamental oceanographic research
Капитан	master (of a merchant ship); Commanding Officer (of a warship)
Капитан дальнего плавания	master mariner
Караван	convoy
Карское море	Kara Sea
Карта в проекции Меркатора	Mercator projection chart
Качка	roll
Качка на волнении	rolling in a heavy sea
Кильский канал	Kiel Canal
Класс	type (of warship)
КНДР	abbrev. of Корейская Народно-Демократическая Республика: People's Democratic Republic of Korea (N. Korea)
КНР	abbrev. of Китайская Народная Республика: Chinese People's Republic (i.e., Communist China)

Кодифицировать	to codify
Командир корабля	Commanding Officer of a warship, CO
Компетентные власти	competent authorities
Комплектование экипажей судов	manning of ships
Конвенция о Континентальном Шельфе	Convention on the Continental Shelf
Конвенция о Территориального Моря и Прилежащей Зоне	Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone
Конвенция о черноморских проливах 1936	1936 Convention on the Black Sea Straits
Конвенция об Открытом Море	Convention on the High Seas
Конвенция по охране подводных телеграфных кабеля 1884	1884 Convention on the Protection of Submarine Telegraph Cables
Конвоировать в порт	to escort to port
Консульские представители	consular representatives
Континентальный шельф	continental shelf
Конференция Объединенных Наций по Вопросам Морского Права	United Nations Conference on the Law of the Sea

Копенгагенский рейд	Copenhagen Roadstead
Корабельные поисковые гидроакустические буи	ship sonobuoys
Корабельные средства поиска	shipboard search equipment
Корабль, терпящий бедствие	ship in distress
Корейский пролив	Korea Strait
Кормовой огонь	sternlight
КПСС	abbrev. of Коммунистическая Партия Советского Союза: Communist Party of the Soviet Union (abbrev: CPSU)
Курсовой угол	relative bearing

Ла-Манш	English Channel (from the French: La Manche)
Летательный аппарат	aircraft
Лиман	estuary
Линия наибольшего отлива	low-water line (along a coast)
Лица, не являющиеся гражданами	nonnationals (of a particular State)
Ложный сигнал о бедствии	false distress signal
Локация	ranging, location
Локсодромия	loxodromic curve
Лоцман	pilot
Лоцманская проводка	pilotage
Лоцманское судно	pilot boat

Макассарский пролив	Makassar Strait (Indonesia)
Максимальная ширина	maximum breadth (of a ship)
Малый Бельт	Little Belt (Danish strait, also known as Lille Boelt)
Маневренные возможности	maneuverability
Материковая отмель	continental shelf
Материковый склон	continental slope
Маяк	lighthouse
Межведомственный	interdepartmental
Международная ассоциация маячной службы	International Association of Lighthouse Authorities
Международная Конвенция по охране человеческой жизни на море	International Convention for the Safety of Life at Sea
Международная палата судоходства	International Chamber of Shipping
Международно-правовой режим	international legal regime
Международное морское право	international maritime law
Международный акт	international instrument
Международный Суд	International Court of Justice, World Court

Мелкосидящее грузовое судно	shallow-draft cargo vessel
Мель	shoal
Мера предосторожности	precautionary measure
Местные власти	local authorities
Место базирования	base
Метод прямых исходных линий	method of straight baselines
МИД	abbrev. of Министерство Иностранных Дел: Ministry of Foreign Affairs
Мирное урегулирование	peaceful settlement
Мирный проход	innocent passage
МРФ	abbrev. for Ministry of the Merchant Marine
Многолетний лед	old ice
Молодой лед	young ice
Монтре	Montreux (city in Switzerland where the 1936 Black Sea Straits Convention was concluded)

Море Бали	Bali Sea
Море Лаптевых	Laptev Sea
Море Саву	Savu Sea
Море Серам	Seram Sea (also: Церамское море)
Море Флорес	Flores Sea
Мореплавание	navigation
Мореплаватель	seafarer, mariner
Мореходные качества	seaworthiness, seakeeping qualities
Мороженая рыба	frozen fish
Морозильное отделение	freezing compartment
Морская арбитражная комиссия	Maritime Arbitration Commission
Морская карта	nautical chart
Морская карта крупного масштаба	large-scale nautical chart
Морская коммуникация	sea lane
Морская полоса	belt of sea
Морская практика	seamanship

Морские продукты	marine products
Морское право	law of the sea, maritime law
Морской обычай	maritime custom
Морской пояс	belt of sea
Морской путь	sea lane
Морской театр	ocean theater, maritime theater
Морской церемониал	maritime honors and ceremonials
Моряк	mariner, seafarer; seaman, sailor

На равных правах с	on equal terms with
На условиях равенства	on an equal footing
На ходу	underway
Наблюдатель	observer, lookout, spotter
Наблюдательный пост	observation point, lookout position
Навал	sideswiping (of ships)
Навигационные сборы	navigation dues
Надлежаще опубликовать	to give due publicity
Надлежащие меры	appropriate measures
Надлежащие оповещения	due notice
Надлежащий	appropriate
Наибольшой отлив	low tide
Наказуемое деяние	punishable offense
Налагать наказания	to punish
Нарезанная береговая линия	indented coastline
Наркотические средства	narcotics, narcotic drugs

Народная республика	people's republic (for example, Польская Народная Республика: Polish People's Republic)
Нарушение	violation, breach, infringement
Научные заключения	scientific findings
Национальная принадлежность	nationality
Невоенное судно	nonmilitary vessel
Недра дна	subsoil
Неживые ресурсы	nonliving resources
Незаконная торговля	illicit traffic
Непищевой прилов	inedible, useless fish
Непреодолимая сила	force majeure
Неприкосновенность	inviolability
Неприбрежное государство	noncoastal State
Нефтеналивное судно	oil tanker

Нижеподписавшиеся представители	undersigned Plenipotentiaries
Нормальная исходная линия	normal baseline
Нормы	rules, standards
Нормы международного права	rules of international law
Ночью	by night

ОАР	abbrev. of Объединенная Арабская Республика: United Arab Republic (abbrev: UAR)
Обгоняемое судно	overtaken vessel
Обгоняющее судно	overtaking vessel
Облагать пошлиной	to impose a duty
Обладающее надлежащей квалификацией учреждение	qualified institution
Обозначить границы	to demarcate
Обстоятельства вынужденного характера	emergency circumstances
Обсыхающее при отливе возвышение	low-tide elevation
Обсыхающие банки	dry shoals
Общепринятые международные нормы	generally-accepted international standards
Общие положения	General, General Provisions (of a treaty, Convention, etc.)
Обязано	shall, must (frequently appears in Convention texts)
Обязательно	mandatory

Огнеопасный груз	inflammable cargo
Оговорка	reservation (to a treaty, Convention, etc.)
Односторонние меры	unilateral measures
Оказать помощь	to render assistance
Окружающая обстановка	surrounding situation
ООН	abbrev. of Организация Объединенных Наций: United Nations, UN
Опасное сближение	dangerous approach
Опасность для судоходства	danger to navigation
Оперативно-тактические данные	operational and tactical characteristics
Опознавательный сигнал	identification signal, recognition signal
Определение границ	delimitation (of the territorial sea, etc.)
Определенный	defined

Организация	establishment
Организация Объединенных Наций	United Nations, UN
Ориентироваться по глубинам	to find one's position by depth soundings
Ориентиры	reference points, landmarks, identifiable points
Освобождать судно	to release a ship
Оснащение судов	equipment of ships
Основы международного морского права	principles of international maritime law
Остаточная плавучесть	residual buoyancy
Остаться в силе	to remain in force
Осуществлять право мирного прохода	to exercise the right of innocent passage
От имени	on behalf of
Отвечать перед	to be liable to
Отграниченные воды	enclosed waters
Отдание чести	salute, saluting

Отказываться поднять флаг	to refuse to show the flag
Открыт для подписания	open for signature (treaty or Convention)
Открытое море	high seas
Отлив	low tide
Отмель	shoal, bank
Отметка наибольшего отлива	low-water mark
Отрезать от открытого моря	to cut off from the high seas
Отсеки трюмов	hold compartments
Отступление от Правил	deviation from the Rules
Охотское море	Sea of Okhotsk
Охрана живых ресурсов моря	conservation of the living resources of the sea
Охранительные меры	conservation measures
Ошибка счисления	dead reckoning error

Па-де-Кале	Strait of Dover (from the French: Pas de Calais)
Парадный трап	accommodation ladder
Парные соосные винты	twin coaxial propellers
Пассажирское судно регулярного рейса	passenger ship on a regular schedule
Пелагический трал	pelagic trawl
Пеленгуемый объект	object on which a bearing is taken
Перевозка рабов	transport of slaves
Переговоры	negotiations
Передаться на разрешение	to submit for settlement
Пересекать курс судна по носу	crossing ahead of a vessel
Пресечение незаконной торговли	suppression of illicit traffic
Пересечь море	to traverse a sea
Пересмотр Конвенции	revision of a Convention
Пескадорские острова	Pescadores Islands
Пиратское судно	pirate ship
Письменное заявление	notification in writing
Плавать под торговым флагом	to fly a merchant flag

Плавать под флагом	to fly the flag (of a State)
Плавучие сооружения	floating equipment
Плато	plateau
По договоренности	by agreement
По истечении	after expiration (of a time limit)
По общему соглашению	by common agreement
По требованию	at the request of
По форме и по существу	in form and in substance
Поверхлежащие воды	superjacent waters
Поверхность морского дна	seabed
Погибающий	person in distress
Погружение радиоактивных отходов	dumping of radioactive waste
Погрузка судов	loading of ships
Подводное препятствие	underwater obstacle
Подводные районы	submarine areas
Подводный звуковой канал	underwater sound channel
Подводный кабель	submarine cable
Подводный рельеф	underwater relief

Подводный трубопровод	submarine pipeline
Подлежать ратификации	to be subject to ratification
Подлежащий разрешению спор	dispute to be settled
Подлинник	original (of a treaty or Convention text)
Поднятие	ridge, rise
Поднятый флаг	hoisted flag
Поднять мятеж	to mutiny
Подраздел	Subsection (of a book, chapter, treaty, Convention)
Подробные сведения	detailed information
Подходящие меры	appropriate measures
Пожертвовать якорем	to sacrifice an anchor
Позади траверза	abaft the beam
Позывной	call sign
Покинутое сооружение	abandoned installation
Покинуть	to leave
Покладка на грунт	bottoming (submarine)
Покрывающие воды	superjacent waters

Положение	provision
Положение об охране государственной границы Союза ССР 1960	1960 Statute on Protection of the National Boundary of the USSR
Получить возмещение	to indemnify
Получить высокую оценку	to be well received, to be favorably received
Пользоваться иммунитетом	to enjoy immunity
Полярные сияния	northern lights
Помеха судоходству	interference with navigation
Понятие	concept (usually found in a title)
Поочередный	in sequence
Порт регистрации	port of registry
Портовые сборы	port dues
Портовые сооружения	harbor works, port facilities
Порядок	procedure, sequence, order
Порядок действия	course of action
Посвежение погоды	cooler weather, cooling weather
Посещать с визитом вежливости	to make a courtesy call (at a port)
После введения	subsequent to the adoption

Постановления	provisions (of a treaty, Convention, etc.)
Постановления международного права	rules of international law
Постоянные портовые сооружения	permanent harbor works
Постоянные средства	permanent means
Пострадавший	victim, man overboard
Посылаться предуведомление	to send advance notice, to make prior notification
ППСС	abbrev. of Правила для предупреждения столкновений судов в море: Regulations for Preventing Collisions at Sea, Rules of the Road
Правила	regulations, rules
Правила для предупреждения столкновений судов в море	Rules for Preventing Collisions at Sea, Rules of the Road
Правила плавания и маневрирования	Steering and Sailing Rules
Правила посещения территориальных вод и портов СССР иностранными военными кораблями, 1960	1960 Rules Governing Visits of Foreign Warships to the Territorial Sea and Ports of the USSR
Право мирного прохода	right of innocent passage
Право преследования	right of hot pursuit

Правовой статус	legal status
Правомерная цель	legitimate objective
Практически осуществимый	practicable
Предварительные замечания	Preliminary (to a treaty or Convention), preliminary remarks
Предисловие	Introduction, Preface, Foreword
Председатель	chairman, president
Председатель Международного Суда	President of the International Court of Justice
Предупреждение столкновения	prevention of collision
Предусмотренный	contemplated, provided for
Предъявить требование	to request
Преимущественный проход	priority passage
Преследование	hot pursuit
Преступная небрежность	culpable negligence, criminal negligence
При условии соблюдения	subject to
При условии, что	provided that
Прибегнуть	to initiate, resort to
Прибегнуть к порядку	to initiate a procedure

Прибрежное государство	coastal State
Привлекаться к ответственности	to be held liable
Придерживаться	to adhere (to the terms of a treaty, Convention, etc.)
Придерживаться правой (левой) стороны	to keep to the right (left) side (of a channel, etc.)
Прилежащая зона	contiguous zone
Прилив	high tide
Приложение	Appendix, Annex
Применительно к	common to
Применить в принудительном порядке	to enforce
Применять меры взыскания	to levy execution (against a ship)
Применяемый к	applicable to
Примечание	note, footnote
Примыкающий к	adjacent to
Принимать законодательные меры	to take legislative measures
Принцип равного отстояния	principle of equidistance
Приостанавливать мирный проход	to suspend innocent passage

Приравнен к	assimilated to
Присоединение	accession (to a treaty, Convention, etc.)
Приспособленный	fitted out, equipped
Приходить к соглашению	to reach agreement
Проведение исходной линии	drawing the baseline
Программа охранительных мер	conservation program
Продовольственная и Сельскохозяйственная Организация ООН	Food and Agriculture Organization of the United Nations, FAO
Производительность	productivity
Производительность морозильной установки	capacity of freezing plant
Производить разведку	to explore
Производить салют	to fire a salute
Производственные операции	commercial operations
Происшествие при плавании	incident of navigation, navigation incident
Прокладка туннелей	tunnelling
Пролив Каримата	Karimata Strait (Indonesia)
Пролив Лаперуза	La Perouse Strait

Пролив Сангарский	Tsugaru Strait (also known as Пролив Цугару)
Пролив Хайнань	Hainan Strait
Промерять глубины	to take depth soundings
Просьба о пересмотре	request for revision
Противозаконный	illicit, illegal, unlawful
Противолодочная авиация	ASW air units, ASW aircraft
Противолодочный надводный корабль	surface ASW vessel
Прямая исходная линия	straight baseline
Прямо предусматриваемый	expressly provided
Прямое заявление	express proclamation
Прямое согласие	express consent
Пункт	Paragraph (of a treaty, Convention, etc.)
Пункт естественного входа	natural entrance point (of a bay or inlet)
Путь движения судов	sea lane, shipping route

Работы по углублению фарватеров	deepening of channels
Равноотстоящий	equidistant
Равным образом	similarly
Радиолокационный прибор	radar, radar set
Радиотехнические средства	electronic gear
Разведка	exploration
Разграничение	delimitation of boundaries
Разграничивать территориальное море	to delimit the territorial sea
Разгрузка судов	unloading of ships, offloading
Раздел	Section (of a treaty, Convention, etc.)
Разделанная рыба	sorted fish
Разработка	exploitation
Разрешительный порядок	authorization procedure
Районы открытого моря	areas of the high seas
Расположенный в сторону берега	on the landward side
Распространение облака	cloud travel
Распространяться за пределы	to extend beyond

Расследование	investigation
Расход воды	flow rate
Расхождение	passing (of ships)
Регистр СССР	Register (of shipping) of the USSR
Регулирование рыболовных промыслов	regulation of fisheries
Режим внутренних вод	regime of internal waters
Режим движения	regime of navigation
Режим судоходства	regime of navigation
Рейд	roadstead
Рижский залив	Gulf of Riga
Риф	reef
Рулевое устройство	steering gear
Рулевой	pilot (in a port or roadstead)
Рыба донных пород	ground fish
Рыбный ящик	fish pond
Рыболовная снасть	fishing tackle, fishing gear
Рыболовные суда и шлюпки	fishing boats and craft
Рыболовный промысел	fishery, commercial fishery

С личными целями	for private ends
С соблюдением	subject to
С учетом	having regard to (often appears in a Convention text)
С целью	with a view to, in order to
Санитарные правила	sanitary regulations
Санитарный досмотр	sanitary inspection
Сближаться на противоположных курсах	to close on opposite courses
Сбор	charge
Сборник международных конвенций, договоров, соглашений и правил по вопросам торгового мореплавания	Compendium of International Conventions, Treaties, Agreements and Rules on Questions of Commercial Navigation
Свежая погода	cool weather
Светящий буй	lighted buoy
Светящий знак	lighted buoy
Свидетельство квалификации	certificate of competence
Свобода летать над открытым морем	freedom to fly over the high seas
Свобода открытого моря	freedom of the high seas
Свобода прокладывать подводные кабели и трубопроводы	freedom to lay submarine cables and pipelines

Свобода рыболовства	freedom of fishing
Свобода судоходства	freedom of navigation
Свободный путь	free transit
Свое судно	own ship
Сделать оговорки	to make reservations (to a treaty or Convention)
СЕАТО	SEATO (abbrev. of Southeast Asia Treaty Organization)
Северное море	North Sea (often misconstrued as Arctic Ocean)
Северный Ледовитый океан	Arctic Ocean
СЕНТО	CENTO (abbrev. of Central Treaty Organization, or Baghdad Pact)
Сигнальный фонар	signal lamp
Сидячие организмы	sedentary organisms
Система порта	harbor system
Ситуация обгона	overtaking situation
Скат	slope
Склон	escarpment

Скорость и направление ветра	wind speed and direction
Скорость изменения глубины погружения	diving speed (of a submarine)
Скорость ухода подводной лодки на глубину	rate of submergence of a submarine
Скорость хода	speed
Скос волны	slope of a wave
Следовать	to proceed, move, operate (of a ship)
Следовать на помощь	to proceed to the rescue
Слова	term, expression (reference to passage in a Convention)
Сложившийся	established
Слой скачка	thermocline (i.e., "layer" of water at a temperature different from that of the adjoining "layers")
Служебные обязанности	official duties
Случай крайней срочности	case of emergency
Смежные государства	adjacent States
Снабжающее судно	supply ship
Снасть	equipment
Снасть, укрепляемая на дне моря	equipment embedded in the floor of the sea

СНК	abbrev. of Совет Народных Комиссаров: Council of People's Commissars
Собственность	ownership
Совершаемый	committed, executed
Совокупность мер	aggregate of measures
Согласованные мероприятия	concerted action
Сооружение	installation
Соответствующее государство	State concerned
Соответствующее претензие	appropriate claim
Соответствующие пункты	appropriate points (on straight baselines)
Соответствующий	affected, in question, concerned
Сопредельная граница территориальных вод	contiguous limits of the territorial sea
Соседное государство	adjacent State
Состояние моря	sea state (при состоянии моря 4-5 баллов: with a sea state of 4-5)
Сохранять за собой право	to reserve the right
Спасательная служба	search and rescue service
Спасательный контракт	rescue contract

Специализированное учреждение	specialized agency (UN)
Список офицеров военно-морского флота	Navy List
Сплоченность льда	ice concentration
Спор	dispute
Спорящие стороны	disputing parties, parties to a dispute
Справедливое вознаграждение	just compensation
Средний фарватер	main channel
Средняя линия	median line (of a channel or strait)
Средняя скорость ветра	average wind speed
Срочный	urgent
СТ.	abbrev. of Статья: Article (abbrev. Art. in English)
Становиться на якорь	to ride at anchor
Старший помощник командира	Executive Officer, XO (aboard a warship)
Сторона	Party (to a Convention or treaty)
Сторона Конвенции	Party to a Convention
Стоянка судов	anchoring of ships
Страна пребывания	host country

Субъекты международного права	subjects of international law
Суверенитет государства распространяется	the sovereignty of a State extends
Суверенные права	sovereign rights
Суда, идущие пересекающимися курсами	crossing vessels
Суда, идущие прямо друг на друга	vessels meeting end-on
Суда, идущие сближающимися курсами	closing vessels
Суда на виду друг у друга	vessels in sight of one another
Суда, находящиеся на виду друг у друга	vessels in sight of one another
Суда, обгоняющие и обгоняемые	vessels overtaking or overtaken
Суда при ограниченной видимости	vessels in restricted visibility
Судебные власти	judicial authorities
Судебные учреждения	courts
Судно	merchant ship (as distinguished from корабль or военный корабль: warship)
Судно, лишенное возможности управляться	vessel not under command, disabled vessel
Судно на воздушной подушке	air cushion vehicle
Судно на ходу	ship underway

Судно с большой осадкой	deep-draft ship
Судно с механическими двигателями	power-driven vessel
Судно с ограниченными маневренными возможностями	vessel restricted in its ability to maneuver
Судно, терпящее бедствие	ship in distress
Судно,уступающее дорогу	giving-way vessel, burdened vessel
Судно-база	mother ship
Судовая и батарейная вентиляция	ship and battery ventilation (submarine)
Судовая электростанция	marine power plant, ship's power plant
Судовые системы	shipboard systems
Суточный наряд обязанностей	routine daily duties (aboard a warship)
Сухогрузное судно	dry-cargo ship
Суэцкая бухта	Suez Bay
Суэцкий залив	Gulf of Suez
Суэцкий канал	Suez Canal
Считая	considering
Считая от	measured from
Считая со дня	from the date
США	abbrev. of Соединенные Штаты Америки: United States of America, USA, U.S.

Тайваньский пролив	Formosa Strait
Тактико-технические данные	performance characteristics, performance
Тактико-технические показатели	performance characteristics, performance
Тальвег	thalweg
Таможенные правила	customs regulations
Таможенный досмотр	customs inspection
Таранный удар	ramming
Территориальное море	territorial sea, territorial waters
Тефик	Tewfik (Port of Suez)
Тип	class (of warship)
Торговое судно	merchant ship
Трал	trawl, trawl line
Траловая лебедка	trawl winch
Транзитный пассажир	passenger in transit
Транспортный рефрижератор	refrigerator ship
Тяжкое правонарушение	serious infraction

Уведомить	to notify, give notice, advise, inform
Углубление берега	indentation of a coast
Углубленный фарватер	deep channel
Уголовная ответственность	penal responsibility
Уголовная юрисдикция	criminal jurisdiction
УГС ВМФ	abbrev. for Hydrographic Service of the Navy
Удар о лед	impacting with ice
Удерживаться на курсе	to maintain course
Удифферентованность	trim
Указ	decree, edict
Укрепляемый на дне моря	embedded in the floor of the sea
Укрытое от шторма место	point of refuge from a storm
Уполномоченный	duly authorized
Упомянутый	referred to (usually a reference to a previous passage in a text)
Упор	supporting member (fishing gear)
Уровень наибольшего прилива	high tide
Условные сигналы по тревогам	conventional alarm signals

Устав ООН	United Nations Charter
Устав Организации Объединенных Наций	United Nations Charter, UN Charter
Устойчивая добыча	sustainable yield
Устройства для маневрирования	steering gear
Уступать дорогу	to keep out of the way
Утопающий	drowning man
Участвовать на равных основаниях	to participate on an equal footing
Участвовать на условиях равенства	to participate on an equal footing
Участвующее в споре государство	State party to a dispute
Участок моря	sea area, area of the sea
Учебное судно	training ship
Федеративная Республика Германии	(usually abbrev. ФРГ) Federal Republic of Germany, West Germany
Фиктивная оккупация континентального шельфа	notional occupation of the continental shelf
Фискальные правила	fiscal regulations
Фонд рыбы	stock of fish

Ход	speed (engine, ship, etc.)
Ходовые огни	running lights
Холлендердюб	Hollaenderdyb (Danish channel near Copenhagen)
Хорошо очерченный	well-marked
Хребет	ridge, rise
Цепь островов	fringe of islands
Чанкайшисты	Chiang Kai-shek clique
Части моря	parts of the sea
Частновладельческое судно	private ship
Часть	Part (of a book, etc.)
Черноморские проливы	Black Sea straits
Чрезмерная эксплуатация	overexploitation

Ширина входа	width of the mouth (of a bay or inlet)
Ширина территориального моря	breadth of the territorial sea
Шлюпбалка	boat davit
Шлюпочная лебедка	boat winch
Штормовая погода	stormy weather
Штормовые условия	gale conditions
Экипаж	complement, crew
Экипаж подчиненный регулярной военной дисциплине	crew under regular naval discipline
Эксплуатировать	to operate (a ship)
Электромеханическая боевая часть	Electrical Department (of a warship)
Эффективная оккупация континентального шельфа	effective occupation of the continental shelf
Эхоледомер	ice fathometer, inverted fathometer, topside fathometer
ЮНЕСКО	UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)
Яванское море	Java Sea